

Софокл. Электра (Пер.Ф.Ф.Зелинского)

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Действующие лица:

Эгисф, микенский царь	Воспитатель Ореста
Клитемистра, его жена	Хор микенских девушек
Электра ее дети	Без слов: Пилад, крисей-
Хрисофемида } от	ский царевич, друг Орес-
Орест Агамемнона	та; прислужница Клите-
	мстры; слуги Ореста.

Действие происходит в Микенах, перед царским дворцом,
расположенным на вершине Акрополя.

ПРОЛОГ

Появляются старый Воспитатель Ореста,
за ним Орест и Пилад.

Воспитатель

Вождя ахейских славных сил под Троей,
Атрида сын, теперь ты видеть можешь
Все то, к чему стремился ты душой.
Здесь древний Аргос твой желанный; в нем же
Святая сень неистовой Ио;
Там прямо, друг мой, бога-волкобойцы
Ликейский торг; налево от него
Прославленный богини Геры храм;
А перед нами золотых Микен
Ты стогны видишь, видишь обогранный
10 Обильной кровью Пелопидов дом.
Здесь пал отец твой. В день его убийства
Тебя я принял от сестры твоей,
Унес и спас – и вырастил героя,
Чтоб за отца убийцам ты отмстил.
Итак, Орест, и ты, кунак любезный,
Пилад, скорей решайте, как нам быть.
Уже восходит яркий солнца круг;
Его встречает утренним приветом
Беспечных птичек голосистый рой,
И звездной ночи мрак покинул землю.
20 Еще недолго – выйдут люди. Быстро
Совет держите. В положение нашем
Не время медлить – действовать пора,

Орест

О друг-слуга, сколь ясные являешь
Ты верности свидетельства своей!
Как благородный конь на склоне жизни
В опасности не никнет головой,
Но уши выпрямляет, так и ты
Нас к бою побуждаешь и среди первых